

Datum 25.09.2013
AZ SG 11 - sw

Kurzinformationen über die Sitzung des Hauptausschusses am 18.09.2013

Bericht des Bürgermeisters - städtische Homepage Fragesteller: Herr StR Knatz

Im Jahre 2011 wurde die Funktion „Google Translate“ auf der städtischen Website eingeführt. Bis dahin standen vereinzelte Seiten in englischer Sprache zur Verfügung, welche jedoch oftmals längere Zeit inaktuell blieben, da geänderte Texte erst von einem Übersetzungsbüro übersetzt werden mussten. Dies war nicht zufriedenstellend. Zudem kamen immer häufiger Anfragen, die Website in weiteren Sprachen anzubieten, nicht nur wegen unseren Wirtschaftsförderungstätigkeiten mit China und Russland, vor allem unsere fremdsprachigen Mitbürgerinnen und Mitbürger konnten oftmals benötigte Informationen auf Grund mangelnder Deutsch- und Englischkenntnisse nicht finden. Um diesen Anforderungen gerecht zu werden, blieb der Verwaltung, damals in Absprache mit dem Bürgermeister, nur die Möglichkeit einen Service wie „Google Translate“ zu verwenden, auch wenn die Übersetzungen nicht perfekt sind, aber um schnelle Informationen zu bekommen, reicht dies.

Seit dem 25.06.2013 bis 13.08.2013 wurde die städtische Website 23.161 Mal besucht und 102.583 Seitenansichten vorgenommen. Google Translate wurde 124 Mal in diesem Zeitraum genutzt. Folgende Sprachen wurden verwendet:

68 x	Englisch
21 x	Russisch
8 x	Französisch
8 x	Ungarisch
3 x	Tschechisch
3 x	Spanisch
2 x	Japanisch
1 x	Finnisch, Serbisch, Chinesisch, Arabisch, Griechisch, Kroatisch, Italienisch, Mazedonisch, Polnisch, Rumänisch, Slowakisch

Eine Auswertung vor dem 25.06.2013 ist auf Grund des Domainumzugs von www.unterschleissheim.de leider nicht möglich.

Wie von Herrn Bürgermeister Böck bereits erwähnt, ist die städtische Website tagesaktuell und eine Übersetzung in verschiedene Sprachen sehr aufwendig. Der Verwaltung liegt ein Angebot über rd. 8.800,00 € für die Übersetzung einiger Hauptseiten in Englisch, Russisch und Chinesisch vor. Die Startseite mit allen Inhalten, sowie die Pressemitteilungen sind hier nicht inbegriffen. Dieser Betrag erscheint zunächst tragbar, bedenkt man jedoch die vielzähligen täglichen Änderungen, steigen die Kosten schnell in die Höhe.

Zudem wird die Website seit einiger Zeit mittels Typo3 zu 100% Prozent durch SG 12 selber bedient, dies wäre bei allen fremdsprachigen Inhalten, außer Englisch, nicht mehr möglich, da man hierfür die Sprachen und Schriften perfekt beherrschen müsste. Hierfür müsste einem Übersetzungsbüro Zugang zum Typo3-Backend eingerichtet und die Pflege entsprechend übernommen werden. Kosten für die tägliche Übersetzung und Typo3-Einpflege sind schwer zu ermitteln und richten sich nach Aufwand, aber auf Grund der vielseitigen Inhalte auf www.unterschleissheim.de würden nicht unerhebliche Beträge auf Dauer auf die Stadt zukommen.

Der Aufwand wäre für die Verwaltung kaum zu bewältigen, da zudem die Datenbank KomXpress, welche 95 % aller Personen und Kontaktdaten beinhaltet, in sämtlichen Sprachen geführt werden müsste.

SG 12 sieht Google Translate zum jetzigen Zeitpunkt aus oben genannten Gründen als einzige Möglichkeit, fremdsprachigen Nutzern unsere Website gerecht zu werden.

Zur Kenntnis genommen

Für den vorstehenden Bericht des Bürgermeisters gilt das gesprochene Wort.

Bericht über die Entwicklung der Gewerbesteuereinnahmen 2013

Der Bericht erfolgt in Form einer PowerPoint-Präsentation.

Zur Kenntnis genommen

Entscheidung über verschiedene Zuschussanträge - Antrag des SV Lohhof e.V., Abt. Tennis, vom 27.09.2012 und 31.07.2013 auf Bezuschussung der Erneuerung der Hallenbeleuchtung der Tennisanlage am Hartmut-Hermann-Weg

Der Hauptausschuss hat Kenntnis vom Antrag des SV Lohhof e.V., Abt. Tennis, und vom Sachvortrag der Verwaltung.

Es besteht Einverständnis, der Tennisabteilung des SV Lohhof e.V. für die Erneuerung der Hallenbeleuchtung in der Tennisanlage am Hartmut-Hermann-Weg 1 einen Zuschuss in Höhe von 40% der Gesamtkosten, max. 4753,00 €, zu gewähren.

Die Auszahlung des Zuschusses erfolgt nach Fertigstellung der Maßnahme durch schriftlichen Abruf des Vereins unter Vorlage eines prüffähigen Verwendungsnachweises.

13 Ja-Stimme(n), 0 Gegenstimme(n)

Entscheidung über verschiedene Anträge aus der Mitte des Stadtrates - Antrag vom 16.05.2013 bzgl. „Schaffung eines Bürgeretats im Jahr 2014“ - Verlängerung der Vor- lagefrist gem. § 19 GeschO StR Antragsteller: Frau StR Weinzierl - CSU-Fraktion -

Der Hauptausschuss hat Kenntnis von der Notwendigkeit der Verlängerung der Frist nach § 19 Abs. 1 GeschO StR zur abschließenden Entscheidung über den Antrag.

13 Ja-Stimme(n), 0 Gegenstimme(n)

Entscheidung über verschiedene Anträge aus der Mitte des Stadtrates
- Antrag vom 11.04.2013 betr. „Eigentumsverhältnisse am Hollerner See transparent machen“
Antragsteller: Herr StR Knatz ÖDP

Der Hauptausschuss nimmt den Sachvortrag der Verwaltung zur Kenntnis. Damit ist der Antrag gem. § 19 Abs. 1 der Geschäftsordnung des Stadtrats abschließend behandelt.

13 Ja-Stimme(n), 0 Gegenstimme(n)

Beschlussfassung über die Bekanntgabe nichtöffentlicher Beschlüsse aus der Sitzung des Haupt-
ausschusses vom 10.07.2013, deren Gründe der Geheimhaltung entfallen sind

Der Hauptausschuss beschließt den Wegfall der Geheimhaltung für folgenden nichtöffentlichen Beschluss:

TOP 1.2 – noe - Grundstücks-, Miet- und Pachtangelegenheiten

- Genehmigung des Kaufvertrages, URNr. 1471/2013, vom 13.06.2013 zum Erwerb

Der Hauptausschuss hat Kenntnis vom Sachvortrag der Verwaltung und beschließt, vorbehaltlos und unwiderruflich die Urkunde der Notarin, URNr. 1471/2013, und alle darin für die Stadt abgegebenen Erklärungen zu genehmigen.

13 Ja-Stimme(n), 0 Gegenstimme(n)